



## Ciclo de teatro de habla alemana “Theaterwelt” (con lecturas escénicas de Alemania, Austria y Suiza)

Desde el 18 de Junio

Teatro El Granero - Centro Cultural del Bosque

Como cada dos años, nuevamente se llevará a cabo el ciclo de teatro de habla alemana de Alemania, Austria y Suiza, en el Centro Cultural del Bosque, durante el cual se presentarán lecturas dramatizadas de obras de estos 3 países. (Por Austria “Alpenvorland” de Thomas Arzt). En esta ocasión, los talleres de dramaturgia correspondientes ya se realizaron durante el mes de mayo bajo la dirección del crítico alemán Jürgen Berger, y durante el ciclo se presentarán los resultados y las lecturas escenificadas correspondientes en el Teatro el Granero del Centro Cultural del Bosque.

# Programa

## **PIEDEMONTE**

*De Thomas Arzt*

Traducción: Citlali Bernhardt

Dirección: Mariana Villegas

- 20 de junio a las 20.00 hs

- 28 de junio a las 19.00 hs

- 6 de julio a las 18.00 hs

## **CEROS Y UNOS**

*De Philipp Löhle*

Traducción: Mónica Moldoványi  
de Goyeneche

Dirección: Alberto Villarreal

- 22 de junio a las 18.00 hs

- 25 de junio a las 20.00 hs

- 3 de julio a las 20.00 hs

## **AMAMOS Y NO SABEMOS NADA**

*De Moritz Rinke*

Traducción: Claudia Cabrera

Dirección: Noé Lynn

- 21 de junio a las 19.00 hs

- 29 de junio a las 18.00 hs

- 2 de julio a las 20.00 hs

## **TESTOSTERONA**

*De Rebekka Krincheldort*

Traducción: Bierte Pedersen

Dirección: Mariana Hartasánchez

- 19 de junio a las 20.00 hs

- 27 de junio a las 20.00 hs

- 5 de julio a las 19.00hs

## **DEMASIADO CORTAS**

### **LAS PIERNAS**

*De Katja Brunner*

Traducción: Carla Imbrogno

Dirección: David Gaitán

- 18 de junio a las 20.00 hs

- 26 de junio a las 20.00 hs

- 4 de julio a las 20.00 hs

## Llega al INBA el ciclo de lecturas dramatizadas

### “Theaterwelt 2014”

- Encuentro de la lengua teatral contemporánea de Suiza, Austria y Alemania en México
- Lecturas dramatizadas de los autores de mayor trascendencia en la escena teatral germánica, del 18 de junio al 6 de julio
- Presentadas por los directores mexicanos David Gaitán, Mariana Hartasánchez, Mariana Villegas, Noé Lynn y Alberto Villarreal

El Instituto Nacional de Bellas Artes, el Instituto Goethe en México, el Foro Cultural de Austria en México y la Embajada de Suiza en México, presentan la cuarta emisión del ciclo de lecturas dramatizadas *Theaterwelt*; con funciones del 18 de junio al 6 de julio en el Teatro El Granero, Xavier Rojas del Centro Cultural del Bosque, los miércoles, jueves y

viernes a las 20:00 horas, sábados a las 19:00 horas y domingos a las 18:00 horas. Entrada gratuita.

*Theaterwelt* es un proyecto bianual que se esbozó desde 2008 como "Ciclo de teatro germánico contemporáneo" y que en 2010 se concretó con el nombre actual, que simboliza la búsqueda e interés por el entendimiento de la cultura germánica (teatro-mundo-teatro). Un fenómeno fundamentado en la palabra, las ideas y la vanguardia dramática.

Cabe señalar que en la víspera de esta edición, el reconocido crítico alemán **Jürgen Berger** visitó México para ofrecer el taller "Del texto a la puesta en escena" a los cinco directores participantes en el ciclo, con el fin de dar a conocer estructuras, temáticas y tendencias de los textos dramáticos de habla alemana, así como acercar a los participantes a un primer trabajo de edición.

Como resultado la edición 2014 está conformada por lecturas dramatizadas de autores de mayor trascendencia en la escena teatral germánica, las cuales serán presentadas por cinco directores mexicanos: David Gaitán, Mariana Hartasánchez, Mariana Villegas, Noé Lynn y Alberto Villarreal.

La programación inicia con la obra suiza *Demasiadas cortas las piernas* de Katja Brunner. La historia se centra en una familia: el padre, la madre y una niña, ninguno tiene nombre, son civiles, reemplazables. Algo sale mal: el padre se obsesiona por su hija desde el día de su nacimiento y la madre pronto la ve como rival y ladrona de su marido. Una obra en la que el idioma se transforma en un bisturí que corta el mundo Padre-Madre-Hija y destapa los abismos vertiginosos de las pasiones humanas. Funciones el 18 y 26 de junio y el 4 de julio. Traducción de Carla Imbrogno y dirección de David Gaitán; el elenco lo conforman Myrna Moguel, Cecilia Ramírez y Teté Espinoza.

Los días 19 y 27 de junio, así como el 5 de julio, llega *Testosterona* de Rebekka Krincheldort, de Alemania, donde *Barrio Bueno* es el hogar ideal, más seguro y cómodo para la familia Klemmer. Desde su televisión pueden ver los desastres que ocurren en *Barrio Malo* y practicar la filantropía con el programa Adopt-a-hooker, en el cual salvaron a una prostituta de su lamentable vida. Pero este acto de bondad aparente los conectará con el padre de ella, Slatko, jefe de la mafia en *Barrio Muy Muy Malo*, quien querrá cobrar venganza y les hará dudar de su masculinidad en un mundo que no sabe qué tipo de hombres necesita. La traducción de la obra es de Bierte Pedersen y la

dirección de Mariana Hartasánchez; elenco conformado por David Bernal, Fermín Martínez, Leonardo Villa, Pilar Ixquic Mata, Gabriela Betancourt, Carlos Valencia y Claudio Irrera.

En la obra austriaca *Piedemonte*, de Thomas Arzt, un grupo de amigos se reúne a un asado en su vieja patria, donde surge la nostalgia y los recuerdos, pero también las rivalidades. Durante los años, no solo entre el círculo de amigos, sino también cada uno por sí mismo, ha tenido que demostrar qué tan estable es ante las crisis y sobre todo posicionares entre estudios, carrera y paternidad, entre el miedo del estancamiento y el anhelo de lo estable. Funciones el 20 y 28 de junio y 6 de julio. La traducción es de Citlali Bernhardt y la dirección de Mariana Villegas; en el elenco participan Diana Sedano, Paulina Sánchez, Astrid Romo, Fernando Álvarez Rebeill, Edson Martínez, Isael Almanza y Alan Uribe.

De Alemania, la obra *Amamos y no sabemos nada*, de Moritz Rinke, relata las historias de dos parejas que se juntan para intercambiar sus departamentos. Hannah tiene que ir por un tiempo a Zúrich, Suiza, para realizar un taller zen dirigido a managers de bancos obsesionados. Su pareja Sebastian la debe acompañar. Entrará a vivir a su departamento Román, un informático que por razones laborales quiere ver desde ahí el lanzamiento de un satélite al espacio. Funciones el 21 y 29 de junio y 2 de julio, con traducción de Claudia Cabrera y dirección de Noé Lynn; elenco conformado por Marissa Saavedra, Alberto Eliseo, David Lynn e Isabel Bazán.

En la obra alemana *Ceros y unos* de Philipp Löhle se manejarán solo dos posiciones: la posición de encendido y la posición de apagado, se dice al principio de la obra. Durante la segunda parte se disuelven todas las certezas de los protagonistas y en la tercera al espectador ya le zumba la cabeza de una manera perturbadora. Funciones el 22 y 25 de junio y 3 de julio. La traducción de la obra es de Mónica Moldoványi de Goyeneche y la dirección de Alberto Villarreal; forman parte del elenco Pilar Padilla, Soraya Barraza, David Blanco, Jonathan Ramos, Fernando Álvarez Rebeill, Pepe Romero, Eduardo Castañeda, Mariano Ruiz y Wolfgang Bischof.

*Theaterwelt* es producto de una tradición en la que la dramaturgia contemporánea germánica es un constante asedio sobre los límites de la ficción y su influencia fuera de las salas teatrales, es un espejo de lo humano y de las sociedades, un encuentro colectivo con el entorno.

Para consultar programación completa visita la página [www.teatro.bellasartes.gob.mx](http://www.teatro.bellasartes.gob.mx)